

俄語動詞的體

高 銘 編

時 代 出 版 社

41.653

415

體 的 動 詞 語 俄

高 銘 編

中 國 語 文 學 出 版 社

1955年5月北京

內 容 提 要

本書第一章說明語言、語法、俄語、俄語動詞、動詞的體等問題。第二章主要講體的意义。第三章說明動詞的體與動詞其他形式的关系。第四、五、六、七、八、九章講的都是動詞體的構成方面的問題。第十章是體的主要用法。第十一章說明漢語中那些與俄語動詞體平行的語法現象，以及漢譯俄時如何處理體的問題的实际用例等。

本書編寫的目的是為幫助已學過俄語語法而須進一步了解俄語動詞的體的讀者解決有關體的意义、構成和用法方面的实际問題。

時 代 出 版 社 出 版

北京市書刊出版業營業許可證出字第45號

(北京阜外西芳庄出版大樓)

新 華 書 店 發 行

北京五十年代印刷廠印刷 · 北京第三裝訂生產合作社裝訂

1956年9月北京初版

1956年9月第1次印刷

開本: 635×1270 1/27 印張: 16—26 27 字數: 373千字

1—8,000冊

定價(10)2.10元

31475/25

目 錄

第一章 導言	1
一. 關於俄語	1
二. 關於語言與語法	2
三. 關於俄語動詞與動詞的體	3
第二章 動詞體的意義	8
第三章 對偶動詞與動詞形式的相對系列	18
第四章 動詞體的構成	24
一. 未完成體與完成體的構成法	24
二. 藉後綴構成未完成體與後綴 -ыва-, -ива-, -ва-, -а-, -я- 的意義	32
A. 多次體的構成	33
B. 未完成體的構成	38
1) 後綴 -ыва-, -ива-	38
2) 後綴 -ва-	41
3) 後綴 -а-, -я-	46
三. 藉後綴 -ну- 構成無前綴的完成體與後綴 -ну- 的意義	51
A. 藉後綴構成完成體	51
B. 由原形動詞構成完成體的兩種情形	60
B. 帶後綴 -ну- 的未完成體動詞	62
四. 藉前綴構成對偶的動詞	75
五. 對偶動詞中的特殊情形	78
A. 詞根完全不同的對偶動詞	78
B. 改變詞根或詞幹的對偶動詞	81
六. 藉前綴構成完成體。體之構成中的階段與體的鏈鎖	87
A. 體的鏈鎖	91
B. 第一階段	95
B. 第二階段	98
Г. 第三階段	104
七. 動詞前綴的意義	106

A. 詞彙和語法的聯系	107
B. 動詞前綴的意義	107
1) 前綴 в-	108
2) 前綴 в3- (в3о-, в3с-)	110
3) 前綴 в03- (в03о-, в03с-)	112
4) 前綴 вы-	113
5) 前綴 до-	117
6) 前綴 за-	119
7) 前綴 из-	124
8) 前綴 на-	126
9) 前綴 над-	131
10) 前綴 недо-	132
11) 前綴 низ- (низо-, нис-)	133
12) 前綴 о- (об-, обо-)	134
13) 前綴 от- (ото-)	141
14) 前綴 пере-	143
15) 前綴 пре-	147
16) 前綴 по-	148
17) 前綴 под-	153
18) 前綴 пред- (предо-)	156
19) 前綴 при-	157
20) 前綴 про-	161
21) 前綴 раз- (рас-, разо-)	165
22) 前綴 с- (со-)	170
23) 前綴 у-	173

第五章 無對偶動詞 177

一. 僅有完成體的動詞	177
二. 僅有未完成體的動詞	178
三. 用作完成體又用作未完成體的動詞	186
四. 動詞 быть	191
A. 動詞 быть 的變化	193
B. 動詞 быть 的意義和用法	195
В. быть 與 бывать	202

Г. 作爲語氣詞的 бывало 與 было 及其用法	202
第 六 章 表運動的動詞中[體]的區別(定態與不定態動詞)	206
一. 定態與不定態的意義	206
二. 表運動動詞的體的構成	220
A. 加前綴後表運動動詞的體的意義	220
1) 由 вести (возить) 等動詞藉前綴構成的新詞	221
2) 由其他表運動的動詞藉前綴構成的新詞	225
B. 前綴的詞彙意義	230
三. 動詞 видеть 與 слышать	231
第 七 章 形動詞	235
一. 主動形動詞的構成及其在句中的作用	237
A. 現在時主動形動詞的構成	237
B. 過去時主動形動詞	240
二. 自復形動詞	243
三. 被動形動詞	244
A. 現在時被動形動詞的構成	244
B. 過去時被動形動詞的構成	249
B. 過去時被動形動詞轉化爲形容詞	258
第 八 章 被動態動詞	261
一. 被動態的意義	261
二. 被動態動詞的變化	262
A. 被動態動詞最常用的變化形式及這些形式的構成; 由 完成體動詞產生的被動態各種形式的構成與應用	262
B. 由未完成體動詞產生的被動態各種形式的構成與應用	263
B. 被動態副動詞的構成與意義	264
Г. 被動態不定形式的構成	265
三. 自復動詞之變化形式與不變化形式的被動意義	265
第 九 章 副動詞	267
一. 副動詞的意義與形式	267
二. 副動詞的分類	267
三. 以 -а, -я 結尾的未完成體副動詞	268
A. 以 -а, -я 結尾的未完成體副動詞的構成與意義	268

Б. 以 -а, -я 結尾的未完成體副動詞在構成上與使用上的限制	270
В. 構成以 -а, -я 結尾的未完成體副動詞的實用規則	276
四. 以 -учи, -ючи 結尾的未完成體副動詞	277
五. 未完成體副動詞轉化為副詞	278
六. 以 -а, -я 結尾的完成體副動詞	280
А. 以 -а, -я 結尾的完成體副動詞的意義	280
Б. 以 -а, -я 結尾的完成體副動詞的構成與應用	281
七. 完成體副動詞的自復形式及其應用	289
八. 以 -в, -вши, -ши 結尾的完成體副動詞	291
А. 以 -в, -вши, -ши 結尾的完成體副動詞的構成	291
Б. 以 -в, -вши, -ши (-тши, -дши) 結尾的完成體副動詞的意義與應用	292
九. 以 -в, -вши, -ши 結尾的未完成體副動詞	298
第十章 動詞 [體] 的用法	301
一. 不定形式 (原形動詞)	302
А. 未完成體不定形式	303
Б. 完成體不定形式	316
二. 敘述式	321
А. 未完成體現在時	321
Б. 未完成體過去時	331
В. 未完成體將來時 (複雜將來時)	340
Г. 完成體過去時	343
Д. 完成體將來時	355
三. 假定式	364
А. 未完成體假定式	365
Б. 完成體假定式	365
四. 命令式	366
А. 未完成體命令式	367
Б. 完成體命令式	372
В. 用在假定式意義上的命令式形式	378
Г. 用在成語中的命令式形式	378
五. 形動詞	379

A. 未完成體	379
1) 現在時主動形動詞	379
2) 現在時被動形動詞	381
3) 過去時主動形動詞	383
4) 過去時被動形動詞	385
B. 完成體	385
1) 過去時主動形動詞	385
2) 過去時被動形動詞	387
六. 副動詞	387
A. 未完成體副動詞	388
1) 以 -а, -я 結尾的未完成體副動詞	388
2) 以 -в, -вши, -ши 結尾的未完成體副動詞	388
B. 完成體副動詞	389
1) 以 -в, -вши, -ши 結尾的完成體副動詞	389
2) 以 -а, -я 結尾的完成體副動詞	391
第十一章 漢譯俄中的「體」的問題	393
一. 漢語中的「體」的問題	393
二. 漢語「體」的基本概念與譯法	395
A. 未完成體	395
B. 多次體	397
B. 延續體	398
Г. 完成體	401
Д. 一次體	404
E. 表示方向的詞	406
Ж. 表示結果的詞	418
3. 漢語的被動式	420
三. 漢譯俄中「體」的用法例解	422
附 錄	445

第一章 導言

一 關於俄語

俄語是世界上最豐富的語言之一。俄國許多學者、作家和社會活動家，屢次指出過俄語的豐富、美麗與雄壯。偉大的俄國學者羅蒙諾索夫 (М. В. Ломоносов) 說過：「羅馬皇帝卡爾五世曾說：用西班牙語跟上帝、用法語跟朋友、用德語跟敵人、用意大利語跟女性說話都是得體的。可是如果他要是會俄語的話，那他當然一定會補充說：用它來跟所有這些人說話都是很合適的，因為俄語中有西班牙語的壯麗，法語的生動，德語的強韌，意大利語的柔和，此外還有希臘語和拉丁語的優美和富於表現力的簡捷。」(Карл V, римский император, говаривал, что испанским языком с богом, французским с друзьями, немецким с неприятелями, итальянским с женским полом говорить прилично. Но если бы он российскому языку был искусен, то, конечно, к тому присовокупил бы, что им со всеми оными говорить пристойно, ибо нашёл бы в нём величание испанского, живость французского, крепость немецкого, нежность итальянского, сверх того богатство и сильную в изображениях краткость греческого и латинского языка.) 俄國傑出的作家屠格涅夫 (И. С. Тургенев) 說過：「...只有你——偉大、雄壯、正確與自由的俄羅斯語，是我唯一的支柱與靠山！」(…ты один мне поддержка и опора, о великий, могучий, правдивый и свободный русский язык!)

列寧也曾不止一次地着重指出過俄語的豐富、美麗、雄壯：「...屠格涅夫，托爾斯泰，多布洛留波夫，車爾尼雪夫斯基的語言

——偉大而雄壯...」 (...язык Тургенева, Толстого, Добролюбова, Чернышевского—велик и могуч...)

用俄文寫成的有世界聞名的作家——普希金 (Пушкин), 果戈里 (Гоголь), 屠格涅夫 (Тургенев), Л·托爾斯泰 (Л. Толстой), 高爾基 (Горький), 馬雅可夫斯基 (Маяковский) 等等——的著作。

列寧, 斯大林的偉大的著作, 也是用俄文寫成的。

俄語是世界上最豐富的社會主義文化的語言。

俄語是站在共產主義建設首列的人民的語言; 因此俄語又是直接聯系着最先進的科學與技術的。

以蘇聯為首的和平、民主、社會主義陣營, 在保衛世界和平反對新戰爭挑撥者的鬥爭中節節勝利, 蘇聯在全世界愛好和平的國家與人民的心目中已成爲保衛和平反對新戰爭的堅定不移的戰士, ——這就極大地增加了俄語的影響與意義。

二 關於語言與語法

列寧給語言所下的定義說: 語言是人類交際的重要手段。斯大林給語言下定義說: 「語言是工具、武器, 人們利用它來互相交際, 交流思想, 達到互相了解。...沒有全社會都懂得的語言, 沒有社會組成員共同的語言, 社會便會停止生產, 便會崩潰, 便會無法繼續生存。」^①

學習一國語言, 就是要掌握其基本詞彙和語法結構。

關於基本詞彙和語法結構, 斯大林同志說:

「大家知道, 語言中所有的詞構成爲所謂語言的詞彙。語言的詞彙中的主要東西就是基本詞彙, 其中包括所有的根詞, 成爲基本詞彙的核心。基本詞彙是比語言的詞彙窄小得多的, 可是它的生命却長久得多, 它在千百年的長時期中生存着並給語言構成新詞的基礎。」^②

① 斯大林: 「馬克思主義與語言學問題」, 人民出版社, 第二〇——二一頁。

② 同書, 第二一頁。

「但是詞彙本身還不成爲語言，它只是構成語言的建築材料。正好像在建築業中的建築材料並不就是房屋，雖然沒有建築材料是不可能建造房屋的。同樣，語言的詞彙也不就是語言，雖然沒有詞彙任何語言都是不可想像的。但是當語言的詞彙接受了語言文法的支配的時候，就會有極大的意義。文法規定詞的變化規則及用詞造句的規則，這樣就使語言具有一種有條理的可理解的性質。」^①

可見學習一國語言時，語法具有頭等重要的意義。

約·維·斯大林教導說：「...語言既是交際的工具，同時也就是社會鬥爭和發展的工具。」^②

高爾基也認爲在語言方面下功夫，有巨大的意義，因爲這是爲真正的人民的文化而鬥爭。「爲語言的純潔、意思上的準確、爲語言的鋒利而進行的鬥爭，是爲文化武器而進行的鬥爭。這個武器越鋒利，瞄得越準，也就越能打勝仗。正因爲如此，所以一些人永遠極力要使語言變得更鈍，而另一些人則力求使它更加鋒利。」（高爾基）

高爾基關於語言的純潔與使用上的準確性說：

「我反對杜撰出來的亂七八糟的詞損害我們的語言，而主張明確的意象。」

「必須極嚴格準確地使用詞彙。」

他對蘇聯作家們發出許多次忠告，號召他們努力學習俄國古典文學作家的語文技巧：「你們應奮不顧身地去學習世界上所有的優秀的東西，各種技術，當然也要去學習語文創作的技術。學會這一點並不太難，因爲你們有極好的榜樣：果戈里（Гоголь），Л·托爾斯泰（Л. Толстой），契訶夫（Чехов），普利什文（Пришвин）及許多其他最優秀的俄語專家，俄語結構的專家。」

三 關於俄語動詞與動詞的體

俄語動詞的「體」（вид）是俄語語法所特有的現象。可是要學

① 斯大林：「馬克思主義與語言學問題」，人民出版社，第二一頁。

② 同書，同頁。

好俄語，動詞的體又是必須掌握的東西。中文語法裏沒有平行的語法現象，所以對於中國人來說，動詞的體在俄語語法中是最困難的一章，動詞體的概念是最難弄清楚、最難弄明確的一個概念。因此學習俄語的動詞時，需要特別詳盡地鑽研動詞體的意義、構成與用法。另一方面，幾年來中國人廣泛學習俄語的實踐證明：俄語動詞的體並不是不能掌握的東西。

動詞是俄語中最重要詞類之一，特別重視動詞是正確的，而動詞的體，又是動詞中最重要的一種範疇，因而還應特別重視動詞的體。

動詞的基本定義，是表示物體的行為或狀態的詞類。然而應該指出：這種區分是假定的，因為某些動詞，按其意義來說，同時又能表示行為、動作，又能表示狀態。例如 двигаться（行走、前進，動轉、移動）就是這樣一個動詞。另一方面這種區分在學習上不是沒有益處的：它能幫助更深刻地領會動詞的意義，更容易地掌握動詞的用法。

所以更全面一些講，應該說動詞是表示行為的（如 идти 行走，писать 寫，строить 建設，управлять 管理，等等），或者是作為一種行為表示其他過程的。例如：狀態，特徵的呈現，狀態、特徵的變化，對事物的態度，對事物的關係等（所以在漢文裏叫作「動詞」是很有道理的）。如：

гордиться 驕傲（狀態）

заботиться 關懷（對...的態度）

звучать 鳴響（特徵的呈現）

зеленеть 發綠（狀態）；變綠（特徵的改變）

любить 愛（對...態度；特徵的呈現）

проснуться 醒過來（狀態的變化）

расти 成長（特徵的改變）

слепнуть 失明，變瞎（特徵的改變）

спать 睡覺（狀態）

стоять 站立（對...的關係；狀態）

уважать 尊敬(對...的態度)

〔註〕 本書爲了敘述方便起見，在下面仍沿用行爲、狀態的說法，但在許多情況下僅用「行爲」一詞，多指上述「廣義行爲」而言。

但就是行爲、動作的本身，也是可以從各種觀點來說明的。

第一、可以從行爲、動作的趨向，即從行爲、動作對行爲客體(對象)的關係上來說明。

第二、可以從行爲、動作在時間上的持續來說明。

第三、也可以站在講話人的立場上，從行爲、動作與周圍實際發生的事物的關係上來說明。

以上這三種意義，都包括在一個動詞中。在第一種情況下，我們所指的是及物或不及物(переходные или непереходные)，自復或非自復動詞(возвратные или невозвратные глаголы)。在第二種情況下，我們所指的是行爲的延續或短促，重複或不重複，完結或不完結，也就是動詞的體的區別(видовые различия глагола)。在第三種情況下，我們所指的是動詞說明的行爲、動作是真的發生了或者講話的人僅僅在說出要這行爲、動作發生的願望，或者是他在敦促另外一個人去進行這種行爲。這便是我們所說的動詞的「式」(наклонения)，即敘述式(изъявительное)，假定式(сослагательное)和命令式(повелительное наклонение)。

〔註〕 本書所講的「式」係指俄文的«наклонение»而言，過去的語法書中亦有稱爲「方式」的；所講的「形式」，係指俄文的«форма»而言。過去有許多語法書通常把 инфинитив (原形)，即 неопределённая форма (不定形式)，與 неопределённое наклонение (不定「方」式)看作是一個東西。但所謂「式」(наклонения)實屬表示行爲與周圍實際關係的動詞形式，而「原形」(инфинитив)，則單純是行爲的名稱，並不表示行爲與周圍實際的任何關係。

前面已經提到，上述的第二種情況，所指的是就是俄語動詞的體(виды глагола)。

俄語動詞體的基本區別，是行爲狀態的完結或未完結，達成結果或未達成結果；此外還表示行爲狀態在時間上有界限或無界限，是發生一次或發生多次等。

俄語動詞的體，是從時間的延續上說明行爲或狀態，但這與講話、敘述本身的時間無關。不管所談的行爲是持續不斷的、重複的、在時間上是無限的，或者是剎那間的、在時間上有限的——所有這些都表現在體裏（如 стуча́л [曾] 敲過——сту́кнул 敲了一下，делал [曾] 做過——сделал 做完了）。

俄語中動詞的 [體] 又與 [時] 有着密切的聯系，如 делаю ([我] 在做) 是未完成體現在時，сделаю ([我] 將來做完)——除了前綴外完全是一樣的形式，是完成體將來時。

動詞的體，從行爲或狀態與其內在的止境的關係方面，從其無任何限制地延續或重複方面，說明動詞所表示的行爲或狀態。譬如：

1. Я чита́л книгу. 我 [曾] 讀書。

與

2. Я прочита́л (或 прочёл) книгу. 我把書讀完了。

在第二個例句裏，標明着曾有過一個時間，行爲達到了界限後停止了；在第一句裏未標明有這樣一個時間。

據某些學者的意見，行爲的止境，界限的標誌與這一行爲之達成目的和行爲終止後保存下來的結果等標誌是聯系着的。的確，這些標誌在許多情況下，都伴隨着有行爲之完結、行爲之達到某一界限的意義。例如，在上面的例子中，прочита́л (看完了) 不僅表示行爲的終了、完結，但也表示達成了結果——[書被我看完了]，(由於行爲完結了) [書的內容我知道了]。

此外，學習動詞的體，對於了解動詞意義上的語調，對於正確地了解形動詞與副動詞的形成及不定形式的形成等，都特別重要。而且在俄語裏，藉助於後綴又可由動詞詞幹構成大量的名詞。

判定 крикнуть (喊一聲) 與 крича́ть (叫喊)，дунуть (吹一下，一吹) 與 ду́ть (吹) 等動詞的體並不特別困難。但是在下列的例句中，動詞體的真正的意義，我們只有根據上下文才能判定出來：

Он **заходил** ко мне вчера в пять часов.

他昨天五點鐘到我這裏來過。

Он вдруг встал и **заходил** по комнате.

他突然站起來在房間裏〔來回地〕走起來了。

Он **заходил** за мной ежедневно, и мы вместе шли в школу.

他每天都來找我,然後我們一同到學校去。

Он **заходил** несколько раз в течение дня и ни разу не застал меня дома.

在一日之內,他來過數次,可是一次也沒碰到我。

可見,動詞的體(雖然通稱之爲完成體與未完成體)所表示的意義並不單單是行爲完結或未完結,而還表示其他的意義,並且有時(如上例)只能根據上下文來判定[體]所表示的真正意義。

第二章 動詞體的意義

體是俄語動詞的一種形式，表示行為（或狀態）在時間的持續上進行得如何。

俄語動詞的體有兩種：完成體與未完成體（совершенный вид и несовершенный вид）。

俄語裏每個動詞都有一定的體：或者屬於完成體或者屬於未完成體。換句話說，俄語裏有同一詞義的對偶動詞，也就是說有兩個動詞表示一個概念。例如：

решать（未完）——решить（完）決定，解決，解答
（數學習題等）

читать（未完）——прочитать（完）閱讀

делать（未完）——сделать（完）做

如此，俄語的動詞有着互相對立的兩種形式，即完成體形式與未完成體形式。

最值得提出的是在其他族語言裏沒有這種對立形式的存在。同一詞義的兩個俄語動詞 решать—решить，在其他族語言裏只有一個相當於其意義的動詞：在英語裏是 decide，法語裏是 résoudre，德語裏是 lösen。

在漢文裏，就體的見地來說，情況也是如此。

решать—решить 的意思是〔解答，解決；決議；決定〕等^①，但這是一個詞在一種語言內就有數種意義的問題，即詞的多

^① 烏沙可夫編的〔俄語詳解辭典〕（«Толковый Словарь русского языка» под редакцией Д. Н. Ушакова）中 решить（решать 的完成體）共有五個意義（詞義）：① 解答，求出未知數。Решить задачу. 解答〔出〕算題。Решить загадку. 解答謎語（解謎）；② 〔做出〕決議、判決。Суд решил дело в мою пользу. 法院做出了判我勝訴的判決。Совещание решило приступить к постройке нового завода. 會議做出了着手修建一所新工廠的決議。③ 決定，打定主意。Он решил попросить доктора оставить в больнице и мать. （Чехов）他決定請求醫生讓他母親也留在醫院裏。（契訶夫）④ 殺掉，打死。⑤ 取消，廢除。

義性問題，與兩種對立的體的形式無關，因為在漢文裏，無論是「解答」，「解決」，「決議」，「決定」都沒有什麼另一種「對立的體的形式」的存在，「解答」就只有一種形式「解答」，「決定」就只有一種形式「決定」，餘類推。

除了一個詞的多義性問題外，還有由於譯成他種語言，因進行翻譯的那一族語言的習慣用法、詞的連用、同義詞及其他等等問題而產生的數種說法，也同對立的體的形式存在毫無關係。例如：上面②後面的例句 Суд решил... 與 Собрание решило... 在烏沙可夫編「俄語詳解辭典」中的解釋均為 Вынести постановление по рассматриваемому вопросу. 但在漢文裏則宜分別譯為「法院做出...判決」與「會議做出...決議」。這類的例子是舉不勝舉的。

我們再舉俄語的 выполнять—выполнить（完成）來說，在漢文裏相當於其意義的動詞，就只有一種形式。例如：

а) 我們每年都提前完成了計劃。Мы каждый год досрочно **выполняли** план. (用未完成體動詞)

б) 今年我們也提前完成了計劃。И в этом году мы досрочно **выполнили** его (план). (用完成體動詞)

漢文裏都是用的「完成」兩個字，但譯成俄文時却要用兩個不同體的動詞來表達。當然 выполняли 與 выполнили 的詞義是相同的。(關於漢譯俄的體的問題，詳見本書第393頁第十一章)

俄語裏有「異體同義」的動詞的存在，使得俄語富於靈活性，異常精確嚴密，並且增加了俄語的表現力。

完成體動詞一方面表示行為（或狀態），一方面又表示其內在的界限、止境、結果等。例如：начать 開始，ответить 回答，войти 走入、走進，одеться 穿上衣服，купить 買，взять 拿，бросить 扔、拋。

未完成體動詞也表示行為（或狀態），却不表示其界限、止境、結果等，但帶有持續或重複的語調。例如：начинать, ствечать, входить, одеваться, покупать, брать, бросать。